

# Gion Teodor de Castelberg (1748–1818)

Politicher dal temp da sava e translatur da dramas tudestgs

■ Gion Teodor de Castelberg è naschi l'onn 1748 a Mustér or d'ina veglia famiglia aristocratica ch'ha gi durant tschientaners ina posiziun dominanta en la Cadi, en la Lia Grischa sco er en las Trais Lias.

Ses bab Conradin Andreas è stà landrehter, sia mamma Maria Margaretha Paula derivava medemamain da la famiglia de Castelberg. Carriera militara han fatg ils frars da Gion Teodor, Joachim Michael Liberat ed Johann Anton.

Suenter avair passentà ses onns da studi a Pavia è Gion Teodor de Castelberg returnà en sia patria. Là è el stà in impurtant politicher durant la fasa finala dal vegl stadi liber grischun: scrivant da la Lia Grischa 1766–1776, sis giadas landrehter da la Lia Grischa 1777–1798, commember da la sindicatura per la Vuclina 1791. Il 1792 ha Castelberg manà ina deputaziun grischuna a Milaan per resolver la dumonda da la Vuclina (senza success). Aderent dals Salis, è Castelberg vegnì sentenzià il 1794 da la dretgira nau-scha da Cuira e ruinà materialmain.

Sco in dals manaders dal moviment politic cunter ils Franzos 1799 – cumbain da tenuta intermediaanta –, è el vegnì arrestà e deportà ad Aarburg/AG ed a Salins (Franche-Comté, mars 1799 fin avust 1800). Suenter ses return ha el danovamain occupà divers uffizis politics communs, dal cumin e chantunals. Vers la fin da ses operar politic è el tranter auter stà commember da la cumissiu per la nova Constituziun chantunala grischuna (1814).

Sper ses engaschament politic ha Castelberg tgrirà ina ritga correspondenza ed è sa deditgà a la litteratura. Ultra da diversas poesias en la tradiziun da la chanzun politica ha el translata en sursilvan var 10 dramas per las tribunas da la scola claustrala da Mustér e da las cumpagnias da mats. Gion Teodor de Castelberg ha maridà Maria Elisabeth nata de Capol d'Andiast, figlia d'in mastral. Ils 29 da december 1818 è el mort laschond enavos la dunna ed ina figlia.



## Lum da la politica

Gia cun 19 onns, suenter esser returnà da ses studis a Pavia, è Castelberg vegnì elegi sco mess a la dieta da la Lia Grischa ed il 1767 è el daventà scrivant da quella. L'onn 1777 è el alura vegnì tscherni chau-lia. Anc tschintg giadas è el vegnì elegi en il medem uffizi, il 1780, 1789, 1792, 1795 e sco davos chau-lia da la Lia Grischa il 1798.

Plinavant ha Castelberg fatg part da differents incaricas e fatschentas impurtantas. El ha surveglià la construcziun e la correcciun da vias, manà tractativas difficilas davart la Vuclina ed è vegnì tramess da las Trais Lias a Turitg per observar las emprovas da la Confederaziun da chattar ina nova furma.

Sco ses ami Georg Anton Vieli era Castelberg realist avunda per prender en dumondas politics ina posiziun intermediaara. Il 1790 ha el dentant sutscrit cun 50 auters ina brev dals patriots grischuns al parlament franzos revoluziunar che beneventa las ideas novas. Ma il 1794 è Castelberg vegnì chastia da la dretgira nau-scha sco aderent da l'Austria ed ami dad Ulysses de Salis. Malgrà quai è el vegnì elegi la proxima primavaira per la tschintgavla giada sco landrehter. El ha gi chapientscha per bleras ideas e tendenzas franzosas, er sch'il clerus sursilvan opponia, sco che Castelberg scriava, «ch'is Franzos hassegian la religiu e persequeschian ils devozius».

L'onn 1797 han insaquant Sursilvans, tranter auter Castelberg, Montalta e Vieli, preparà la fundaziun d'ina nova partida che dueva star tranter ils patriots ed ils aristocrats. A medem temp han ils Grischuns pers la Vuclina tras ina revoluziun. Castelberg è vegnì tramess a Turitg ed en autras citads per observar la situaziun e cussegliar las Trais Lias. Il mars 1798 – suenter che



Castelberg – davant l'ischi, en vestgi cotschen – a chaschun da la renovaziun da la Lia Grischa il 1778 a Trun.

OTTO BAUMBERGER, 1924

blers territoris subdits en Svizra eran sa declerads libers e che truppas franzosas avevan occupà Berna – rapporta el a las dretgiras tranter auter suandantamain:

«Sco ch'igl è pia in fatg che tut ils ludai-vels stans en l'Helvezia, ils quals han dimess lur anticas ni provisiunalas regenzas en fin qua restads schanegiads da l'occupaziun da truppas franzosas, sche m'encur-schescha mia sincera avertadad da remartgar qua ch'iu ruassavai progress da las fatschentas dal Landtag sco er da ses Ausschuss vegnia ad esser il pli profitaivel per nossa libertad ed independenza. E pertge na duess ins betg vulair purtar quest'urfrenda a la vusch dal temp che cloma uschè dad aut! Da l'autra vart met jau a scadin decidamain a cor che be la perinadad interna ed ina totala reconciliaziun ans po preservar da sventira e ruina.»

Ils proxims onns è il Grischun daventà in champ da guerra. Austriacs e Franzos, regenzas e systems vegnan e passan. Il mars 1799 han ils Franzos deportà 61 aderents da l'Austria, tranter auter er Castelberg, ed il matg dal medem onn en 85 patriots ids en prashunia dals Austriacs a Puntina e Graz.

Returnà da la deportaziun, è Castelberg immediat puspè sa mess a disposiziun per uffizis politics. Il 1801 è el stà vicepresident da la Dieta grischuna ed il 1803 ha el preschentà al cumin da la Cadi ils artitgels da la mediaziun. El ha fatg part dal Cussegl grond, dal cussegl da scola chantunal e da la dretgira ed è s'engaschà per ina megla represchentanza da la Cadi en il Cussegl grond.

## L'operar litterar

Gion Teodor de Castelberg è stà ina personalitad tranter il temp vegl e nov – d'ina vart è el in tradiziunalist, da l'autra vart sa el ch'il temp nov pretendia midadas. Quai na vala betg mo sin il champ da la politica, mabain er en ses operar litterar. La part da si'ovra ch'è sa conservada basta per dar in maletg da si'activitad sco oratur, auter e translatur.

Sco G.A. Vieli ha er Castelberg fatg mintgatant diever da la chanzun politica. In maletg dal temp dat sia «Canzun commensurada al Tems de 1794» da 12 strofas. Sco um da la politica era el ina personalitad populara ch'encunuscheva fitg bain il pievel. En sia «Canzun dils stans» da 36 strofas lascha el repassar ils differents stans en maniera critica, umoristica.

## Ils dramas

Pli grond'impurtanza che sias poesias ha gi l'ovra dramatica da Castelberg. I sa tracta da giesus tudestgs ch'el ha translata en sur-

silvan ed adattà a las relaziuns dal lieu. Sias versiuns libras ha Castelberg concepì per las tribunas da la Scola claustrala a Mustér e da las cumpagnias da mats. Tut ils dramas e comedias da Castelberg na vegnan strusch ad esser enconuscents oz, e da quai ch'è avant maun è ina part mo pli fragment. Grazia a l'ediziun critica dals dramas procurada da Claudio Vincenz (1999) è oz enconuscenta la derivanza da la gronda part dals dramas avant maun.

Ina curta survista da l'ovra dramatica da Castelberg: «Die Juden» (duas versiuns) e «Der Schatz» da Gotthold Ephraim Lessing; «Die schlaue Witwe oder Die Temperamente» e «Der Deserteur» dad August von Kotzebue; «Der Eidgenössische Bund der Bewohner der Gebirge an den drey Quellen des Rheins» dad Ulysses von Salis-Marschlins (1728–1800); tschintg tocs moralisants ed anti-illuministics or da la retscha «Etwas wider die Mode» dal pader gesuit Franz Xaver Jann dad Augsburg: «Die Soldaten im Winterquartier», «Ey so beiss! oder Der missvergnügte Holzacker», «Der junge Freygeist», «Paulinus von Nola oder Die wahre Menschenliebe», «Die väterliche Rache». Il text original da «Il viandont dellas Indias» n'è betg enconuscent.

Las translaziuns libras da Castelberg en segnadas d'ina lingua nunpuristica, ritga d'expressiuns idiomaticas e cun tratgs orals. Tranter las caracteristicas sa laschan enumerar l'amplificaziun da las scenas comicas (balbegiader en la scena d'avertura da «Die Juden»), il colorit local (nums da lieus, allusiuns ad eveniments actuals sco l'occupaziun franzosa e l'incendi da la vischnanca da Mustér dal 1799), la glorificaziun da l'ancien régime, autogustificaziuns politics sco er allusiuns criticas a la helvetica ed a la mediaziun («Der Eidgenössische Bund»).

Cumbain che Gion Teodor de Castelberg ha fatg lavur da pionier cun introducir il teater profan, resta si'ovra plitost colliada cun la tradiziun da teater barocca ch'è per ir a fin. En quest context al situescha er Reto R. Bezzola che scriva en sia «Litteratura dals Rumauntschs e Ladins»: L'appariziun dal teater profan da Castelberg regorda fermamain a quella d'in teater profan da l'Engiadina pli ch'in tschientaner pli baud. En tuts dus cas vegn l'iniziativa d'in um scolà da veglia famiglia aristocratica ch'encunuscha il mund e ch'envida la giuventetgna dal lieu a represchentar tocs da teater translats u almain inspirads da comedias e tragicomedias franzosas, talianas, spagnolas e tudestgs, las qualas tant Fa-



Purtret contemporan da Gion Teodor de Castelberg.

FOTO PD

drich Wietzel sco er Gion Teodor de Castelberg adateschan almain exteriuramain a l'ambient grischun. En ils dus cas sa tracti d'ina flammegiada pli u main isolada che n'arriva betg da fundar ina nova tradiziun. La veglia tradiziun dal teater religius en Engiadina na vegn betg renovada dal teater da Wietzel e mora. Al teater da scola da Mustér n'ha Castelberg betg pudì dar nova vita cun sias comedias, tant pli che suenter la destrucziun da la claustra tras las truppas franzosas l'onn 1799 l'activitad culturala dals muntgs a travers lur scola ha fatg tras ina greva crisa. Sch'ins po s'imaginar che Castelberg haja scrit ses emprims tocs per il teater da scola da la claustra, sche èsi probabel ch'el ha preparà sias comedias in pau pli tard plitost per las cumpagnias da mats che giugavan teater (p.ex. a Mustér ed a Trun).

## Inngins exempels

«La vieuva lestia»: Tar «La vieuva lestia» sa tracti d'in fragment da tschintg scenas. Il tema ed il num da la persona principala, Rosaura, correspondent a «La vedova scaltra» che Carlo Goldoni ha scrit e laschà represchentar l'emprima giada il 1748 durant il carnaval da Vaniescha. Las tschintg scenas bastan però per mussar che la cumedia da Castelberg è in'otra, cun in'otra fin. Facticamain na sa basa quella lura er betg sin Goldoni sez, mabain sin l'elavuraziun dal dramater tudestg da tenuta conservativa August von Kotzebue.

En il toc sa stentan quatter amants per la vaiva: il chastellan da Muntatsch, il maior Burr, il cont Rhauffass ed il cumissari Magriel. Il servitur Marcel porta las brevs d'amur a la vaiva, ma è a medem temp il tschintgavel nar. El vegn la fin finala da maridar la vaiva. La cumedia è ina farsa da tschaiver senza grondas pretensiuns litteraras ed è probablmain – sco ch'i resulta da l'introducziun – vegnida represchentada a Mustér da tschaiver enturn il 1803.

«Il schkazzi»: Tar la «Comedia spassusa ed allegra titulada il schkazzi» sa tracti d'ina translaziun da la cumedia en in act «Der Schatz» che G.E. Lessing ha scrit il 1750. In bab, martgadant, ch'ha in figl ed ina figlia, surdat ils uffants e la chasa cun in stgazi zuppà a ses ami sco avugà. Il figl dovra tut e stuess per finir vender la chasa. Lavugà la cumpra per mantegnair uschia la chasa dals uffants e l'ami. Quel turna ritg, ma er trist che l'ami ha surpiglià la chasa dals uffants. Tut sa sclerescha dentant. El surpiglia puspè la chasa cun il stgazi, accetta il figl pers e metta en urden las relaziuns. Tar il manuscrit existent mancan las quatter davosas scenas ch'eran segir pre-

schentas dal temp che la cumedia è vegnida represchentada. Castelberg resta fidai-vel a l'original. Qua e là circumscriba el tschertas parts e fa diever sche pussaivel da la lingua dal pievel cun sias originalitads. Quai na vala betg mo per il vocabulari, mabain er per l'ortografia: el na scriva betg tenor in sistem grammatical, mabain tenor l'ureglia.

«Ils Giudius»: In auter text da Gion Teodor de Castelberg è «Ina comedia cuorta-legra e spassusa consistenta En dus acts. Intitulada Ils Giudius». I sa tracta da la translaziun da la cumedia «Die Juden» che G.E. Lessing aveva scrit il 1749. Il cunteng e la finamira dal giu vegnan preschentschents, sco savens tar Castelberg, en in'«explicaziun» a l'entschatta.

Il barun ha ina figlia suletta ed ina gronda facultad. Turnond d'in viadi vegn el attagà da ses famegls travestgids sco Gidieus. Il barun vegn liberà d'in viandant ch'el envida en ses chastè. Là vegn tut a la glisch. Ils canagls eran ils agens, il liberatur dentant era in Gidieu. Quai fa ina grond'impressiun sin la figlia dal barun. Il servitur dal Gidieu s'inamurescha en la servitura dal barun e vul restar tar quella, cur ch'el auda che ses signur è in Gidieu. Il viandant prenda cumia e cuntinuescha sulet ses viadi. L'idea dal toc è da cumbarter ils pregiudizis cunter ils Gidieus ed en general e da demussar toleranza, in tema preferi da Lessing. La translaziun n'è betg adina inschignusa, ma puspè ritga d'expressiuns popularas. La tendenza dal giu è vulgarisanta en furma e cunteng. In'emproma da s'adattar a las relaziuns locals e d'actualisar fa Castelberg cun duvrar nums locals (p.ex. «La fiera della Stalusa» enstagl «die Messe» ubain «jeu sundel mo in pumpaluser» enstagl da «ich bin nur ein Deutscher»).

Tar Lessing sa preschenta la comica en ils characters, tar Castelberg en la situaziun. Dal temp da Castelberg avevan mo paucs uffizials e schuldads ed insaquant aristocrats fatg experientschas ordaifer il territori rumantsch. Igl era perquai grev da transponer quest mund ester al public dal lieu senza adattar l'ovra talmain ch'ella midava mintgatant caracter e finamira.

**La preschentaziun:**  
Dossier «Gion Teodor de Castelberg».

**Dapli infurmaziuns:**  
chatta.ch/?hiid=4084  
www.chatta.ch